



Ayer's Cliff

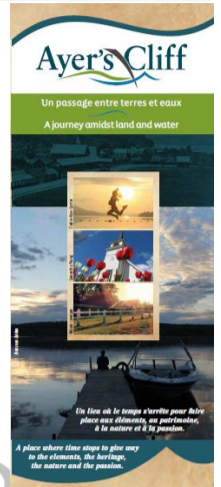
AOÛT 2018 AUGUST

La Municipalité vient de publier une nouvelle **carte touristique**. Elle est disponible à la bibliothèque municipale, à l'hôtel de ville, au Bureau d'information touristique Memphrémagog et dans différents commerces locaux. Cette carte est remplie d'informations. Elle vous permettra de redécouvrir les beautés de notre municipalité et vous sera aussi très utile en tant d'ambassadeurs auprès des visiteurs.

Soyons fiers de notre milieu de vie!

The Municipality has just published a new **tourist map**. It is available at the municipal library, the town hall, the Memphremagog tourist information office and various local businesses. This map is full of information. It will allow you to rediscover the attractions of our municipality and will also be very useful to you as ambassadors to visitors.

Let's be proud of our community!



Une carte vélo pour la région de Memphrémagog



La MRC de Memphrémagog a publié une carte du réseau cyclable de son territoire, dont les itinéraires ont été validés par Vélo Québec et le choix fait de manière à minimiser l'exposition à la circulation motorisée, pour plus de sécurité. Les cinq circuits sur route totalisent près de 200 km et feront certainement le bonheur des amateurs. La carte vélo montre également les 80 km de pistes cyclables du territoire, réparties sur trois réseaux. Chacune de ces pistes offre des paysages et des milieux naturels à découvrir. La carte vélo est disponible à la bibliothèque municipale, au Bureau d'information touristique Memphrémagog et dans les boutiques vélo de la région. Elle est également disponible en version numérique au www.mrcmemphremagog.com/velo.

Cycling map for the Memphrémagog region

The MRC of Memphrémagog has published a map of the bicycle network of its territory, whose routes have been validated by Vélo Québec and the choice made in order to minimize exposure to motorized traffic, for greater security. The five road circuits total nearly 200 km and will certainly delight bike enthusiasts. The cycling map also shows the 80 km of bike paths of the territory, spread over three networks. Each of these trails offers landscapes and natural environments to discover. The bike map is available at the municipal library, the Memphremagog tourist information office and various bicycle shops of the region. It is also available in digital format at www.mrcmemphremagog.com/velo.



**JOYEUX 173^{ÈME}
ANNIVERSAIRE !!!**

Cette année, l'exposition du comté de Stanstead a 173 ans et vous invite à venir voir nos exposants de bovins et de bétails, à visiter le département des dames pour de nombreuses démonstrations, à venir faire un tour avec vos jeunes au Coin des enfants.

VENEZ NOUS DÉCOUVRIR!

Vendredi 24 août, Journée des enfants :

13 h 30 début des courses en face du bandstand
14 h 30 tire à la corde



**HAPPY 173RD
ANNIVERSARY!!!**

This year, the Stanstead County Exhibition is 173 years old and invites you to come see our exhibitors of dairy and beef cattle, visit the ladies' department for many demonstrations, and bring your kids to the Children's Corner.

COME AND DISCOVER!

Friday, August 24, Children's Day

1:30 pm start of the children's races
in front of the grandstand
2:30 pm tug of war

NOUVEAUX QUAIS MUNICIPAUX

Au Parc du Quai, situé en face de la halte routière, de **nouveaux quais municipaux** ont été ajoutés. Ces quais flottants sont mis à la disposition des gens qui veulent profiter de la vue exceptionnelle de cet environnement, des pêcheurs, des utilisateurs de la navette « Le Wippi » ainsi que des propriétaires de bateaux qui désirent amarrer temporairement pour aller se ravitailler au centre du village.



NEW MUNICIPAL WHARVES

At the Municipal Wharf Park, located across from the rest area, **new municipal wharves** have been added. These floating docks are at the disposal of people who want to enjoy the exceptional view of this environment, fishermen, users of the shuttle "Le Wippi" and boat owners who want to temporarily moor in order to pick up supplies in the village.



Le Wippi est maintenant en service! Réservez votre place pour traverser le lac Massawippi à bord de la navette avec ou sans votre vélo et vous rendre à North Hatley pour rejoindre la piste cyclable du Réseau cyclable des Grandes-Fourches (Route Verte) à votre balade sur le Sentier Nature Tomifobia ou tout simplement pour vous balader à pieds. **Réservations :** www.ayerscliff.ca/actualites/ et suivre le lien, se rendre à la bibliothèque municipale ou par téléphone au 819-842-1018

Le Wippi is now in service! Reserve your place to cross Lake Massawippi aboard the shuttle, with or without your bike, to connect to Les Grands Fourches bike trail (Route Verte) from the Tomifobia Nature Trail or simply walk around North Hatley. **Reservations :** www.ayerscliff.ca/actualites/ and follow the link, go to the municipal library or call 819-842-1018

RUES MUNICIPALES / MUNICIPAL ROADS

Lors de la réunion du conseil municipal tenue le 3 juillet dernier, la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff a entrepris la démarche pour régulariser les titres de propriétés pour certaines rues. Depuis la réforme cadastrale en 2013 du territoire de la municipalité, l'assiette des rues **Bay, Clough, Hoffat, Pierce, Sanborn** ainsi que la partie nord-est du chemin **Bacon's Bay** (de la piste cyclable jusqu'à la limite de la Municipalité de Hatley) n'est pas conforme aux titres de propriété. Cette démarche permettra ainsi de régulariser les titres et ces rues deviendront la propriété de la Municipalité.

At the meeting of the municipal council held on July 3rd, the Municipality of the Village of Ayer's Cliff began the process of regularizing the titles of properties for certain streets. Since the cadastral reform in 2013 of the territory of the municipality, the infrastructure of **Bay, Clough, Hoffat, Pierce, Sanborn** streets as well as the northeastern part of **Bacon's Bay** Road (from the bike path to the limit of the Municipality of Hatley) do not conform to title deeds. This process will help regularize the titles and these streets will become the property of the Municipality.



COUPS DE CHALEUR ??!

Principaux symptômes du coup de chaleur :

Confusion, perte d'équilibre, maux de tête et peut aller jusqu'à perdre connaissance, peau rouge, chaude et sèche, pouls très rapide, tout comme la respiration

Pour prévenir le coup de chaleur :

- On évite de pratiquer une activité sportive lorsque le temps est trop chaud.
- L'été, on essaye autant que possible de demeurer à l'ombre entre 11 h et 15 h. Il est particulièrement important de ne pas pratiquer une activité intense pendant cette période où le soleil est particulièrement chaud.
- Lorsque les températures sont élevées, on prend soin de se réhydrater régulièrement.
- On choisit des vêtements légers, amples, et on évite les couleurs foncées.
- On évite de consommer drogues, alcool ou café lorsqu'on est exposé à la chaleur.



HEAT STROKE ?? !!

Main symptoms of heat stroke:

Confusion, loss of balance, headaches and you could become unconscious, red skin, hot and dry, rapid pulse and breathing

To prevent heat stroke:

- Sports activities should be avoided when the weather is too hot.
- In the summer, try as much as possible to stay in the shade between 11 am and 3 pm. It is particularly important not to practice intense activities during this period when the sun is particularly hot.
- When temperatures are high, take care to rehydrate regularly.
- Wear light, loose clothing and avoid wearing dark colors.
- Avoid using non-prescribed drugs, alcohol or coffee when exposed to heat.